

BIBLIOGRAPHY

- Alter, Ronald B. & George Rodman. 2006. *Understanding human communication*. Oxford: Oxford University Press.
- Arisawa, Tatsuro Daniel. 2006. *A storyline analysis in Iu-Mienh narrative discourse with some insights from cognitive linguistics*. Chiang Mai, Thailand: Payap University MA thesis.
- Barnwell, Katharine. 1975. *Bible translation: An introductory course in translation principles*. Dallas, Texas: SIL.
- Barnwell, Katharine. 1980. *Introduction to semantics and translation*. Dallas, TX: SIL.
- Biq, Yung O. 1984. *The semantics and pragmatics of cai and jiu in Mandarin Chinese*. Bloomington, Indiana: Indiana University Linguistics Club.
- Bartsch, Carla. 1997. *Oral style, written style, and Bible translation*. Notes on Translation 11.3:41-48.
- Bauman, Richard. 1986. *Story, performance, and event: Contextual studies of oral narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the word of God*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York, New York: Holt.
- Boomershine, Thomas. 1994. *A transmediatization theory of Biblical translation*. United Bible Societies Bulletin 170/171: 49-57.
- Branks, Thomas H. 1976. *An approach to the discovery of a spoken style*. Notes on Translation 59:14-17.
- Burke, David G. 1993. *Translating Scripture into electronic media*. The Bible Translator 44.1:101-111.

- Busmann, Hadumod. 1996. *Routledge dictionary of languages and linguistics*. London: Routledge.
- Callow, Kathleen. 1974. *Discourse considerations in translating the Word of God*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan.
- Chafe, Wallace L. 1982. Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. In Deborah Tannen, ed. *Spoken and written language: Advances in discourse processes*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 35-53.
- Chafe, Wallace L. 1994. *Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Crystal, David. 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics*, 5th ed. Malden, Massachusetts: Blackwell.
- Culy, Martin M. 1993. The top-down approach to translation. Notes on Translation 7(3) 28-51 from the Translator's Workplace CD-ROM Version 2.0.
- Cummins, Jim. 2000a. BICS and CALP. In M. Byram (Ed.), *Encyclopedia of language teaching and learning*. 76-79. London: Routledge.
- Cummins, J. 2000b. Academic language learning, transformative pedagogy and information technology: Towards a critical balance. *TESOL Quarterly*, 34(3), 537-548.
- DeFrancis, John and Zhang Yanyin. 2009. *ABC Chinese-English Comprehensive Dictionary*. Hawai'i: University of Hawai'i Press.
- Dooley, Robert A. and Stephen H. Levinsohn. 2001. *Analyzing discourse: A manual of basic concepts*. Dallas, Texas: SIL International.
- Dry, Helen Arister. 1983. The movement of narrative time. *The journal of literary semantics* 12(2): 19-54.
- Givón, Talmy. 1983. *Topic continuity in discourse: An introduction* ed. by Talmy Givón. *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. 1-41. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction*, Volume I. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Grebe, Karl. 1981. *Scripture cassette program. Notes on Scripture in use and language programs 1:14-18.*
- Green, Robin. 2007. *An orality strategy: Translating the Bible for oral communicators.* Dallas, Texas: Graduate Institute of Applied Linguistics Thesis.
- Greninger, David E. 2009. *Aspects of discourse prominence in Solu Sherpa oral stories of personal experience.* Chiang Mai: Payap University thesis.
- Grimes, Joseph E. 1975. *The thread of discourse.* The Hague: Mouton Publishers.
- Gutt, Ernst-August. 1992. *Relevance theory: A guide to successful communication in translation.* New York: United Bible Societies.
- Halliday, M. A. K. 1989. *Spoken and written language.* Oxford, England: Oxford University Press.
- Harris, William V. 1989. *Ancient Literacy.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Harvey, John D. 1998. *Listening to the Text: Oral Patterning in Paul's Letters.* Grand Rapids, Michigan: Baker Books.
- International Orality Network and Lausanne Committee for World Evangelism. 2005. *Making disciples of oral learners.* Waxhaw, North Carolina: Lausanne Committee for World Evangelism.
- Jones, Linda K. 1992. *In pursuit of discourse particles.* In Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield, ed. *Language in context: Essays for Robert E. Longacre.* University of Arlington, Texas: SIL. 127-136.
- Kelber, Werner. 1983. *The oral and written Gospel.* Philadelphia: Fortress Press.
- Klem, Herbert. 1982. *Oral communication of the Scripture.* Pasadena: William Carey Library.
- Kilham, Christine A. 1987. *A written style for oral communicators.* Notes on Translation Special Edition No. 123:12.

- Kroeger, Paul R. 2005. *Analyzing Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, Maryland: University Press of America.
- Levinsohn, Stephen H. 2007. *Self-instruction materials on narrative discourse analysis*. Dallas: SIL International. Online version: <https://mail.jaars.org/~bt/narr.zip>. (November 23, 2011).
- Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com> (November 23, 2011).
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkley: University of California Press.
- Liu, Binmei. 2009. *Chinese discourse markers in oral speech of mainland Mandarin speakers*. Smithfield, Rhode Island: Bryant University.
- Longacre, Robert E. 1989. *Joseph: A story of divine providence. A text theoretical and textlinguistic analysis of Genesis 37 and 39-48*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Longacre, Robert E. 1996. *The grammar of discourse*. New York: Plenum Press.
- Lovejoy, Grant I. 2005. *Making disciples of oral learners*. Lima, New York: Elim Publishing.
- Lovejoy, Grant I. 2008. *The Extent of Orality*. *The Journal for Baptist Theology & Ministry*. Vol. 5, No.1 Spring 2008. 125-134. Online version: <http://baptistcenter.com/baptistsonmission.pdf> (November 23, 2011).
- Malbon, Elizabeth Struthers. 2002. *Hearing Mark: A Listener's Guide*. Harrisburg: Trinity Press International.
- Maxey, James A. 2007. *Bible translation as contextualization: The role of oral-performance in New Testament and African contexts*. Chicago, Illinois: Lutheran School of Theology. Dissertation.
- Maxey, James A. 2009a. *From Orality to Orality: A New Paradigm for Contextual Translation of the Bible*. Eugene: Cascade.

- Maxey, James A. 2009b. Performance criticism and its implications for Bible translation: Part I: Oral-performance and New Testament studies; Part II: Challenges and Experiences. *The Bible Translator* 60.
- McLuhan, Marshall. 1964. *Understanding media: The extensions of man*. New York: McGraw Hill.
- Miracle, Charles W. 1991. *Discourse markers in Chinese*. Unpublished doctoral dissertation. Columbus: Ohio State University.
- Morris, Amber. 2008. *Selected Discourse Features of Lahu Si Folk Narrative*. Chiang Mai: Payap University thesis.
- Nestle, Eberhard. (ed) 1960. *Novum Testamentum Graece*. Den Werkstätten, Germany. Deutsche Bibelgesellschaft.
- Nida, Eugene A. 1947. *Towards a science of translating with special reference to a principles of procedure involved in Bible translating*. Leiden, Netherlands. E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. 1997. *The Good News Bible translation principles*. *The Bible Translator*. 28:4.408.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden, Netherlands: E.J. Brill.
- Nida, Eugene A. and Jan de Waard. 1986. *From one language to another: Functional equivalence in Bible translating*. Nashville: Thomas Nelson Publishers.
- Norman, Jerry. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Noss, Philip A. 1981. *The oral story and Bible translation*. *The Bible Translator* 32.3:301-318.
- Olson, David. 1994. *The world on paper*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ong, Walter J. 1977. *Interfaces of the word*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Ong, Walter J. 1982. *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London and New York: Methuen.

- Ong, Walter J. 1985. Writing is a technology that restructures thought. The written word: Literacy in transition, ed. By Gerd Baumann, 293-319. Oxford: Clarendon Press.
- Osborne, R. Anne. 2009. Who's who in Kmhmu': Referring expressions and participant identification in selected Kmhmu' narrative texts. Chiang Mai: Payap University thesis.
- Perrin, Norman. What is Redaction Criticism? Philadelphia: Fortress Press, 1969.
- Rhoads, David. 2006a. Performance criticism: An emerging methodology in second Testament Studies – Part I. *Biblical Theology Bulletin*, 36, no. 4:171. Online version: <http://www.biblicalperformancecriticism.org/index.php/component/content/article?id=12&catid=3> (November, 23 2011)
- Rhoads, David. 2006b. Performance Criticism: An emerging methodology in second Testament Studies – Part II. *Biblical Theology Bulletin*, 36, no. 4:171. Online version: <http://www.biblicalperformancecriticism.org/index.php/component/content/article?id=12&catid=3> (November, 23 2011)
- Schrag, Brian E. 1992. Translating song texts as oral composition. Notes on Translation 6.1:44-62.
- Shiner, Whitney. 2003. Proclaiming the gospel: First century performance of Mark. Harrisburg: Trinity Press International.
- Somsonge, Burusphat. 1991. The structure of Thai narrative. Publications in Linguistics #98. Dallas, Texas: SIL& University of Texas Arlington.
- Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. 1995. *Relevance: Communication and cognition*. 2nd edn. Oxford: Blackwell.
- Sundersingh, Julian. 2001. Audio-based translation: Communicating Biblical Scriptures to non-literate people. Bangalore: SAIACS Press.
- Tebow, Charles Thomas II. 2010. An analysis of participant reference in Bru narrative texts as spoken in Khok Sa-At Village. Chiang Mai: Payap University thesis.
- Upai, Jasa. 2009. Aspects of Discourse Cohesion in Lahu Si Folktales. Chiang Mai: Payap University thesis.

- Unknown. Online: An audio recording using internet source. Chinese audio Bible. <http://www.audiotreasure.com/mp3/Mandarin/menu.htm> (February 15, 2008)
- Vong, Tsuh Shi. 2009. Discourse studies of Makuri Naga narratives. Chiang Mai: Payap University thesis.
- Wendland, Ernst R. 1993. Duplicating the dynamics of oral discourse in print. Notes on Translation 7.4:26-44.
- Yin Binyong and Mary Felley. 1990. Chinese Romanization: Pronunciation and orthography. Beijing: Sinolingua.
- Yip, Po-Ching and Rimmington, Don. 2006. Chinese: An essential grammar, 2nd ed. London: Routledge.
- Yip, Po-Ching. 2007. The Chinese lexicon: A comprehensive survey. London: Routledge.
- Zhao, Xinyi. 2004. Translation theory in the Chinese context: A comparative approach. Chiang Mai: Payap University thesis.

PAYAP UNIVERSITY